

文化隐喻翻译的认知等效探究 ——以《习近平谈治国理政》英译本为例

孙晓琳¹, 项成东²

(1. 天津外国语大学 中央文献翻译研究基地, 天津 300204; 2. 天津外国语大学 英语学院, 天津 300204)

摘要: 译文认知等效指目的语读者产生与源语读者近似的认知效果。中央文献中常使用文化隐喻向国际社会传递中国主张、中国智慧和中國方案, 其译文产生的认知效果直接影响国家形象构建、价值认同和中国文化的传播。以《习近平谈治国理政》为语料, 从概念认知、语境认知、文化认知和政治认知四个维度探究中央文献中文化隐喻翻译认知等效的实现路径、翻译策略及翻译原则, 以期为中心文献对外翻译与传播以及中国文化走出去提供启示。

关键词: 认知等效; 文化隐喻; 中央文献翻译; 翻译策略

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1009-895X(2026)02-0127-09

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.241120625

A Cognitive-Equivalence Approach to Translation of Cultural Metaphors —A Case Study of *Xi Jinping: The Governance of China*

SUN Xiaolin¹, XIANG Chengdong²

(1. Center for CPC Literature Translation Studies, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin 300204, China; 2. School of English Studies, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin 300204, China)

Abstract: Cognitive equivalence in translation refers to the similar or same cognitive effects on the target language readers as those experienced by the source language readers. Since cultural metaphors are frequently used in CPC literature to elaborate China's ideas, visions and solutions, the cognitive effects of their English translations directly influence Chinese national image construction, value recognition, and dissemination of Chinese culture. With corpus collected from *Xi Jinping: The Governance of China*, this paper addresses the approaches, translation strategies, and principles of cognitive equivalence in the translation of cultural metaphors in CPC literature in four dimensions: conceptual cognition, contextual cognition, cultural cognition, and political cognition. It aims to shed new light on the translation and dissemination of CPC literature and Chinese culture.

Keywords: cognitive equivalence; cultural metaphors; translation of CPC literature; translation strategies

收稿日期: 2024-11-20

基金项目: 国家社会科学基金项目(23BYY116); 天津市研究生科研创新项目(2023YJSB012)阶段性成果

第一作者: 孙晓琳, 女, 博士研究生。研究方向: 中央文献翻译、认知翻译学。E-mail: 2390446610@qq.com

通信作者: 项成东, 男, 教授。研究方向: 认知语言学、认知翻译学。E-mail: xiangcd64@tjfsu.edu.cn

中央文献中的文化隐喻承载着中国传统思想文化,是传达中国声音和中国立场的重要载体,其英译的认知效果关乎国家形象构建、价值认同和中国文化传播。目前,隐喻翻译的研究视角多维,但对文化隐喻翻译的研究较少,为数不多的研究集中于文学翻译^[1]领域,中央文献中的文化隐喻翻译研究还未得到应有的重视。

全球化语境下“翻译中国”不仅要求译文忠实,而且对翻译的接受效果有了新的期待。译文的接受效果与目的语读者的认知效果直接相关。当前,学界对政治文献翻译的认知效果的研究尚不多见。龙新元等基于杨明星的“政治等效+”提出“政治等效+认知趋同”的复合翻译框架,但并未探讨认知趋同的实现路径^[2]。吴瑾宜等从概念、隐喻寓意、深层架构和感情色彩四个维度构建了中国特色话语英译的认知等效模式,却忽略了中国特色话语的政治属性及其不同语境下的意义差异;另外,该翻译认知等效模式所包含的四个维度并不完全适合中央文献对外翻译的特殊性,需要适当调整^[3]。

当然,从认知等效视角探讨中央文献中的文化隐喻翻译无疑是一条有效的研究路径。然而,如果把认知等效作为中央文献中文化隐喻翻译原则,还有许多问题需要探讨,比如:译者应遵循哪些具体规范?通过何种路径实现翻译的认知等效?在文化隐喻翻译过程中,应采取哪些翻译策略?为了回答以上问题,本研究以《习近平谈治国理政》为语料,探究实现文化隐喻翻译认知等效的具体路径、翻译策略及原则。

一、认知等效与文化隐喻翻译

吴瑾宜等基于奈达的“等效”论融合认知视角提出认知等效,指在翻译过程中,译文应当构建与原文一致的话语现实,使译语读者产生与源语读者相似的认知体验^[3]。中央文献外译承担着塑造当代中国形象,向国际社会传播中国智慧和中国特色方案的重要使命,译文能否实现认知等效直接影响着国外受众的接受效果。因此,认知等效在中央文献对外翻译研究中具有重要的学术价值和现实意义。

“不同民族的文化具有差异性。”^[4]语言作为文化的外化形式,必然会反映文化差异。语言

是民族精神的体现,也是民族文化的载体,因此,民族精神本质上也表现为民族语言^[5]。文化隐喻是基于不同文化产生的具有鲜明文化特色的隐喻表达^[6-7]。源语读者因其深厚的民族文化积淀易于理解本民族文化隐喻,但在翻译成另一种语言时,直译往往难以实现译文的认知等效。例如,十六大报告中的“精神文明”被译为“spiritual civilization”,而英语中的“spiritual”多指宗教层面的“精神”,与原文含义存在较大差异。相较之下,二十大报告的英译调整为“cultural and ethical progress”,更准确地传达了原文内涵。中央文献的对外翻译与传播必须考虑受众,译文只有被目的语读者理解和接受才可谓开启了“来世的生命”。因此,在翻译中央文献中的文化隐喻时,应注重顺应目的语读者的文化认知背景,激发译语读者的等效认知,增强传播效能。

尽管文化隐喻具有文化特殊性,但从体认翻译学^[8]视角看,翻译的认知等效是可以实现的。尽管各民族在地理、历史、文化等方面存在差异,但仍共享相似的文化经验;“各民族隐喻表达虽存在着巨大差异,但他们都经历过用身体来体验世界的相似过程”^{[9]52},这一过程会进一步产生共享体认,即经由人与自然和社会的互动产生的身体经验而形成的具有共性的认知结构^[10]。隐喻源于人的身体经验和文化经验^{[11]19},因此,相似的文化经验和共享体认可以解释隐喻认知的普遍性。需要注意的是,本文所说的“认知等效”不是程度上的完全等同,而是认知效果的无限趋近。一方面,认知源自体验,不同成长环境和文化背景带来不同的体验,从而产生认知效果的差异;另一方面,中央文献具有特殊的政治属性,翻译时对译文认知和接受效果的考虑有时要让位于政治因素,因此,译文难以实现百分之百的认知等效。但翻译的任务在于通过语言选择,使受众认知尽可能接近源语读者,从而促进跨文化交流。

二、文化隐喻翻译的认知等效维度

译文的认知效果直接影响目的语读者对原文的理解,进而影响中国思想的世界表达。不同文化有不同的隐喻表现方式,目的语读者的文化背景也会导致对隐喻的不同预期和解读^[12],其中也包含对源语的误解和误读。认知等效就是要纠正

这种误解和误读,使目的语读者的认知效果尽可能地接近源语读者,从而激发受众的情感共鸣和价值认同。

那么,如何在翻译中实现认知等效呢?回答这一问题的关键是要明确认知等效的基本维度。吴瑾宜等根据“架构理论”将认知等效分为概念、隐喻寓意、深层架构和感情色彩4个“架构”维度^[3]。在翻译实践中,我们发现这4个维度并不完全适合中央文献对外翻译。为此,考虑到中央文献对外翻译的特殊性以及政治文献翻译实践的普遍性和可操作性,本研究从认知视角将认知等效分为概念认知、语境认知、文化认知和政治认知4个认知维度。

首先,概念是人类思维的基本单位,概念认知等效自然应是认知等效最基本的层次。译文应准确传达原文中的概念、术语和定义,使译文读者获得与原文读者相似的概念认知。其次,语境认知相对于概念认知,将翻译中对意义的认知由静态转向动态。译者需充分考虑原文的语境,包括上下文、句式结构、段落布局以及对原文隐含信息的理解,如隐喻、讽刺等修辞手法,确保读者能够感知与原文相似的语境认知。再次,概念化的文化隐喻往往具有浓厚的文化色彩,其翻译自然离不开对文化认知的探讨。考虑到目的语读者的认知及文化差异,译文需顺应目标文化,适当解释或调整原文中的文化特定元素,如习俗、传统、历史事件等,确保读者能够准确理解原文含义。最后,中央文献对外翻译常涉及政治敏感话题或立场,因此还需考虑译文的政治认知,包括对原文中政治立场、政策、观点等的准确理解和传达,确保不引起政治争议或误解。这4个认知维度构成了认知等效的基本框架。在实际翻译中,四者往往相互交织、相互影响。因此,译者需要综合考虑,以保证译文在准确性和可读性方面的平衡。

如图1所示,结合“作者—译者—读者”的三元关系,文化隐喻翻译涉及作者、源语文本、译者、目标语文本和目的语读者。学界对翻译主体的界定尚无一致意见^{[4]63}。本研究认为原作者、译者和读者都是翻译主体,其中译者是主要主体。因此,在阐释翻译过程中,使用表明相互关系的“—”而非单一方向的“→”。译者,作为源语读者,在阅读源语文本时会基于自身背景知识产

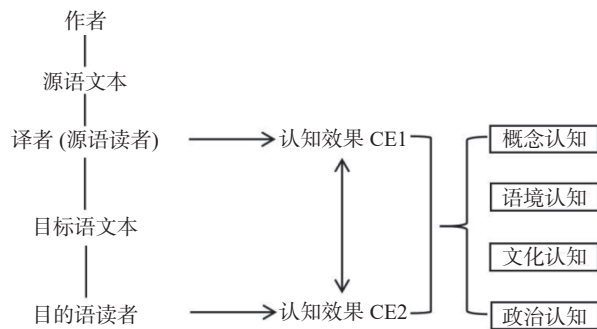


图1 文化隐喻翻译的认知等效模式

Fig. 1 Cognitive equivalence model of cultural metaphor translation

生对原文的认知效果CE1;同时,译者又是翻译的主体,根据对源语文本的理解,结合自身的百科知识构建目标语文本,目的语读者将依托自身认知背景产生对目标语文本的认识效果CE2。结合上述4个维度,文化隐喻翻译的认知等效模式可理解为CE1与CE2在概念认知、语境认知、文化认知及政治认知上实现等效。

三、文化隐喻翻译认知等效的实现路径

翻译过程通常包含源语理解和译语生成两个阶段^[13-14]。所以,文化隐喻翻译的认知等效也应从这两个阶段来实现。

(一) 源语理解路径

源语理解是实现翻译认知等效的第一个阶段。译者想要准确理解源语文化隐喻,需解析概念意义,并参照语境识解原文。另外,一些文化隐喻源于中国传统文化,具有特殊的历史文化渊源,因而还需进行文化溯源,完成对文化信息的深层理解。

1. 解析概念意义

概念作为思维形式的最基本单位,其意义构成了语言表达的基本意义。解析概念意义是源语理解的第一步。例如,“时代是出卷人,我们是答卷人,人民是阅卷人”^{[15]70}中的3个隐喻均置于“考试”这一认知域,通过特定概念意义联系起来:“出卷人”代表“时代”,设定需要解决的问题;“答卷人”即“我们”,承担解决问题的角色;“阅卷人”指“人民”,意味着对任务完成情况进行评估和检验。

2. 参照源语语境

文化隐喻内涵丰富,可能在不同话语序列中含义不同。译者在对原文进行识解时,需要参照源语语境,准确解码源语内涵。例如,“我们还有许多‘雪山’‘草地’需要跨越,还有许多‘娄山关’‘腊子口’需要征服”^{[16]49}一句中,结合整篇语境来看,“雪山”“草地”蕴含丰富的历史文化意蕴,是阻碍红军前行的载途荆棘,“娄山关”“腊子口”也不是普通的地名,而是指在新时代可能还会遇到的像在新民主主义革命时期遇到的艰难险阻。因此,译者在理解源语时,要与红军长征的语境充分结合起来把握其语境意义。

3. 追溯文化根源

要使译文产生认知等效,准确把握原文内涵的难点不在“语言理解”,而在深层的“文化理解”^[17]。这要求译者对文化隐喻进行溯源,从文化根源上扫清文化理解的障碍。例如,“围绕实现第二个百年奋斗目标,强调全党要以咬定青山不放松的执着,奋力实现既定目标,以行百里者半九十的清醒不懈推进中华民族伟大复兴”^{[18]27}中的“咬定青山不放松”用竹子的顽强生命力展现坚定信念和坚持,“行百里者半九十”喻指越接近成功越关键,强调全党应坚定不移、持之以恒地努力实现第二个百年奋斗目标。译者需结合自身知识理解其文化渊源,从根本上把握隐喻意义。

(二) 译语生成路径

源语理解完成后,便进入了译语生成阶段。在这一阶段,译者应综合考量译文的概念意义与原文是否一致、认知语境是否关联、文化顺应是否適切。另外,鉴于中央文献的政治性,还应格外注重对译文政治立场的考量,以确保译文的认知等效。

1. 概念认知一致

概念认知的一致性 is 译文忠实性的基本保证。虽然中西方文化差异可能会导致表达概念的方式有所不同,但译文中的概念意义应与原文保持一致,以确保源语和目的语读者的理解达成统一。在“要顺应时代要求……让职工群众真正感受到工会是‘职工之家’,工会干部是最可信赖的‘娘

家人’”^{[19]47}这一句中,“娘家人”指的是女性遇到困难时可以依靠的家庭成员,强调工会干部在职工群众生活中应当是可靠的支持者。译文将“娘家人”翻译为“‘family members’ whom they can turn to for help”^{[20]50},从概念认知的角度出发,保留了“娘家人”提供支持和帮助的意义,同时剔除了性别限定,便于目的语读者理解工会干部的角色定位与功能。

2. 认知语境关联

译文的认知语境关联是指译者基于对原文的理解,重新构建译文的认知语境,使目的语读者能够在其文化和认知框架内理解译文。在“新的征程上,我们必须……努力寻求最大公约数、画出最大同心圆”^{[18]13}中,“最大公约数”指在多样性中找到共识,“同心圆”则形象化地表达团结一致。原文通过数学概念隐喻,将抽象的政治理念具象化。译文将“最大公约数”译为“common ground”,传递达成共识的含义;将“同心圆”译为“convergence of interests”,重构认知语境,不仅保留了原文的逻辑关联,还通过目的语读者熟悉的表达方式增强了译文的可及性,使抽象的政治隐喻在目的语文化中获得自然且清晰的解读。

3. 文化顺应適切

许多文化隐喻包含文化意象。翻译时,如何处理文化意象并进行恰当的文化顺应?译者需平衡好译文的文化忠实性与读者接受度,准确传达原文的政治和文化含义。在“欲知平直,则必准绳;欲知方圆,则必规矩”^{[16]181}中,“准绳”和“规矩”是具有中国传统文化色彩的意象,分别喻指规则 and 标准,强调规范和纪律对行为约束的必要性,特别指在党内政治生活中保持严明纪律的重要性。译文处理为“Nothing can be accomplished without regulations and rules”^{[21]198},放弃了文化意象的直接移植。这一调整是文化顺应的適切性体现:目标语文化中缺乏对“准绳”和“规矩”作为工具的直观认知,保留这些文化意象可能造成理解障碍,而通过抽象概念的转化,顺应了目的语读者对规则和纪律的认知。

4. 政治立场正确

中央文献作为中国思想对外传播的重要窗口,

其中的文化隐喻的翻译,不仅是语言的转换,更是国家意志和国家政策的传递。因此,译文必须符合中国的政治站位和立场态度,有效传达国家意志,避免引起目的语读者的误解。例如,在“今年脱贫攻坚要全面收官,原本就有不少硬仗要打,现在还要努力克服疫情的影响”^{[18]95}中,“硬仗”以隐喻形式表达脱贫攻坚的艰巨性,但并不涉及实际的战争行动。译文将其调整为“*We already face a tough challenge*”,舍弃了“战争”隐喻。这种处理基于政治立场的正确性,塑造了中国和平友善的国家形象,避免了“战争”等相关表述在目的语读者中可能引发的误解。

但在“把权力关进制度的笼子里”^{[16]129}中,原文意在突出“制度”在防治腐败中的重要作用,制度的作用是约束和规范权力运行。然而,译文“To confine the exercise of power to an institutional cage...”^{[21]139}以“cage”直接对应“笼子”,虽然隐喻形式一致,但“cage”在英语中常会引起限制自由等负面联想,与原文的意图不符。为避免这种误解,从政治立场的正确性出发,“笼子”的译文建议采用更中性或积极的表达,如“*framework*”或“*boundaries*”。如此既能准确传达制度的规范作用,又能维护中国注重治理规范与发展的正面形象。

四、文化隐喻翻译策略

文化隐喻的翻译涉及对文化意象的处理,处理方式受到政治、目的语读者的接受度、文化宣传等因素的影响,主要包括意象保留、意象调整和意象删除。据此,本研究提出文化隐喻的3种翻译策略,即文化移植、文化顺应和文化阐释。

(一) 文化移植

文化移植是指将源语中的文化隐喻直接移植,是文化隐喻翻译的首选策略。根据翻译时源语隐喻表达在目的语中的对应存在、认知情况和传播目的,文化移植又可分为对应移植、软性移植和硬性移植。

1. 对应移植

对应移植是指将源语和目的语文化中共有的隐喻表达直接予以对应的策略。

例1 澳门同胞……血浓于水的民族感情不断升华……^{[16]423-424}

译文 *Our fellow countrymen in Macao...The close national bond of “blood being thicker than water” is becoming ever stronger...*^{[21]460}

“血浓于水”在源语和目的语中意义相同,均强调血缘关系的深厚。由于目的语中有直接对应的表达,因此可以进行对应移植,既传达了原文的情感内涵,又能确保译文简洁易懂。

2. 软性移植

软性移植是指借助目的语和源语读者存在的共享体认,将目的语中没有的文化隐喻表达直接移植的策略。一些源语隐喻虽在目的语中不存在,但由于存在共享体认,读者能够理解。这种策略可以最大化地实现源语文化传播与译语读者认知的平衡。

例2 摸着石头过河,是富有中国特色、符合中国国情的改革方法^{[19]67-68}。

译文 *Wading across the river by feeling for the stones is a reform method with Chinese characteristics and in line with the prevailing conditions in China*^{[20]74}.

“摸着石头过河”指中国改革是从实践中摸索规律、获得真知。目的语读者与源语读者对过河有着相似的身体经验:面对河流时都会“摸索”或“试探”。这种共享体认使得目的语读者能够通过“过河”这一体认和理解与源语读者产生共鸣,二者都可以理解“过河”的复杂性和不确定性,以及需要通过小心和逐步探索找到正确路径的深层含义。

3. 硬性移植

硬性移植是为构建对外话语体系或宣传中国文化,将目的语中不存在的文化隐喻强制移植的策略。有些文化隐喻是为传达特定政治内涵而创造的政治术语,尤其是数字缩略语,无法被目的语读者直接理解。如果完全实化,会导致译文内容拥挤、不连贯,考虑到中央文献表达上的经济性和特殊性,需将原文表达强制移植。这种强制移植虽然牺牲了译文的可读性,但保留了原文的政治文化特色,有利于构建中国国际话语体系。

例3 这次深化党和国家机构改革,立足实现“两个一百年”奋斗目标,着眼统筹推进“五

位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局……^{[15]169}

译文 Looking to realize the *Two Centenary Goals* and implementing both the *Five-sphere Integrated Plan* and the *Four-pronged Comprehensive Strategy* in a coordinated way...^{[22]200}

例3中的3个文化隐喻是中国政治体系中的重要术语,这类文化隐喻需通过硬性移植对外输出核心政治概念。新创术语在传播初期可能会让目的语读者感到费解,但随着反复出现,目的语读者对其内涵的理解会逐步与源语读者趋于一致。

还有一些文化隐喻尚未在目的语读者的认知域中得到固化,因而还需添加注释,这也是硬性移植的常见方式。例如“四个意识”“四个自信”

“两个维护”等,包含丰富的文化信息,完全实化会导致译文过长和信息过载,因此硬性移植加注释是较为合适的译法。

(二)文化顺应

文化顺应是指将源语中的文化隐喻略作调整的翻译策略,是在文化移植策略行不通时的第二选择,具体包括原型式顺应、替换式顺应和补偿式顺应。

1. 原型式顺应

原型式顺应就是原型对应,指用目的语中的原型隐喻替换源语中的原型隐喻。不同文化背景中,对同一事物的认知原型也不同,比如鸟的原型在中国是麻雀,在英国则是知更鸟。因此,当目的语中存在对应原型时,可采用原型式顺应激发目的语读者的共鸣。

例4 任何一项事业,都需要远近兼顾、深谋远虑,杀鸡取卵、竭泽而渔式的发展是不会长久的^{[19]337}。

译文 Any undertaking needs comprehensive and far-sighted thinking. A development model resembling *killing a goose to get its golden eggs* or *draining the pond to catch the fish* cannot be sustainable^{[20]370}。

“杀鸡取卵”喻指只顾眼前利益而牺牲长远利益,目的语文化中的谚语“kill not the goose that lays the golden egg”可以表达源语的思想。源语中的“鸡”和目的语中的“鹅”分别代表各自文化中常见的生产性动物,是两种文化中人们熟悉的

原型认知。这种原型认知植根于人类对自然界和社会生活的共通经验,此处都是对“短视破坏资源”这一行为的隐喻化表述。在翻译过程中,译者选择用目的语中的“鹅”和“金蛋”实现对源语中“鸡”和“卵”的原型顺应。

2. 替换式顺应

替换式顺应是指在不涉及原型认知的情况下,用目的语中与原文意思相近的常见表达替换源语表达的策略,从而帮助目的语读者更好地理解源语内容。

例5 要防止社会阶层固化,畅通向上流动通道,给更多人创造致富机会,形成人人参与的发展环境,避免“内卷”……^{[18]142}

译文 We must encourage...The aim is to create an enabling environment in which everyone participates. We do not want a *rat-race*...^{[23]166}

例6 讲团结不是要搞一团和气,讲和谐不是要“和稀泥”^{[16]157-158}。

译文 Unity here does not mean keeping on good terms with everybody, and harmony does not mean *papering over cracks*^{[21]161}。

“内卷”指同行间为争夺有限资源而竞相努力,导致个体收益降低的非良性竞争,是近年来在中国广泛使用的流行语。该词源于英文单词“involution”,原是生物学中的一个概念,与原文表达的思想毫不相关,不可直接对应,而目的语中的近似表达“rat-race”可有效传达非良性竞争的内涵。同样,“和稀泥”指无原则地调和矛盾,此处用以评判部分县委书记缺乏正确立场的错误行为,目的语中的“paper over cracks”喻指掩盖表面问题和矛盾而缺乏解决问题的勇气和决心,恰好可以等效替代。

3. 补偿式顺应

补偿式顺应是指翻译时保留源语文化隐喻,同时添加必要信息以提高译文的可及性。某些政治术语或典故式文化隐喻,信息密度相对较低,翻译时对其进行补偿,既不会造成信息拥挤,又能增强译文的可读性。

例7 如果任由这些问题蔓延开来,后果不堪设想,那就有可能发生毛泽东同志所形象比喻的

“霸王别姬”了^{[19]370}。

译文 If we allow these problems to spread like weeds, the consequences will be disastrous, and the tragedy of *Farewell My Concubine*, which Mao Zedong used as a metaphor for *losing power*, may come true^{[20]407}.

“霸王别姬”是一个带有中国历史文化背景的民族文化隐喻,源于楚汉战争中项羽与虞姬诀别的典故,象征权力失势与人生落幕。然而,对于不熟悉中国历史的母语读者而言,这一隐喻的文化意象难以直接理解。译者通过使用“losing power”进行信息补偿,简化了文化负载,既传递了原文意图,又避免了因文化隔阂导致的理解障碍。

(三) 文化阐释

文化阐释指省去文化意象,揭示语用含义的翻译策略,是在出现文化缺省,无法以文化移植与文化顺应实现认知等效时的最后选择。根据表达方式不同,文化阐释可分为正向阐释和逆向阐释。

1. 正向阐释

正向阐释是指直接揭示源语隐喻语用含义的策略。

例8 在推进这“四个全面”过程中,我们既要注重总体谋划,又要注重牵住“牛鼻子”^{[16]23}。

译文 In implementing this strategy, we should attend to both general planning and specific, *critical problems*^{[21]22}.

例9 鞋子合不合脚,自己穿了才知道^{[19]273}。

译文 Only the wearer of the shoes knows if they fit or not^{[20]299}.

“牛鼻子”隐喻中国自古以来作为根基的农业经济,这一意象贴近源语读者。但母语读者长期生活于农业机械化程度较高的工业经济社会,对于传统牛耕的体验较少,不能对“牛鼻子”的含义产生共鸣。因而,译者通过正向阐释揭示其语用含义。例9的译文采取直译的方法,以为译文读者会产生共享体认,但根据剑桥词典的解释,在英语中,“if the shoe fits (wear it)”往往带有负面、讽刺的感情色彩,常用于对某人进行间接批评,意指如果这个批评适用,对方就应该接受,

而不应回避或反驳。原文实际上是一个通俗的哲理性隐喻,强调自我判断和实际体验,完全不同于英语中的讽刺用法。因此,为避免引起目的语读者的错误联想,建议改为“Only through practice can we determine what truly works for us”,如此更适用于正面语境。

2. 逆向阐释

逆向阐释指以正话反说或反话正说的方式对文化隐喻进行解释。一些文化隐喻在翻译时,若采用正向阐释可能会削弱原文语气或不符合目的语表达习惯,导致认知体验差异。此时,逆向阐释能更好地实现认知等效。

例10 要坚定斗争意志,不屈不挠、一往无前,决不能碰到一点挫折就畏缩不前,一遇到困难就打退堂鼓^{[18]80}。

译文 Strengthen your resolve with a resilient indomitable spirit, and *stand firm* in the face of difficulties and setbacks^{[23]90}.

“打退堂鼓”源自中国古代官场,现已广泛用于形容遇到困难就退却、不敢面对挑战的行为。这一表达由于具有浓厚的文化色彩,母语读者可能不理解其深层含义。因此,译者在翻译时进行了文化阐释,并通过逆向阐释的方式,将原本的否定句转化为肯定句,表达更加坚定的语气,以凸显原文想要表达的决心和毅力。

综上所述,文化隐喻的翻译是一个兼具语言转换与文化传递的复杂过程,需要在保留源语文化特性的同时实现目的语读者的认知等效。翻译策略主要包括文化移植、文化顺应和文化阐释。文化移植通过对应、软性或硬性移植直接保留源语隐喻,尤其适用于核心政治概念的传播。文化顺应则通过调整隐喻表达适配目的语读者认知,常采用原型对应、替换顺应或补偿信息的方式,实现文化平衡。文化阐释则通过揭示隐喻含义帮助目的语读者理解陌生的文化背景,是不得已的补充策略。在翻译实践中,多种策略常需结合使用,以兼顾文化传播、政治目标和读者接受度,从而推动中国文化在国际语境中的有效传播。

五、文化隐喻翻译的认知等效原则

文化隐喻的翻译策略并非任意选择,而是需

遵循明确的原则。本研究提出文化隐喻翻译的认知等效原则,旨在最大限度地使目的语读者产生与源语读者相近的认知效果,减少认知偏差可能引发的负面影响。基于认知等效的4个维度,该原则可细化为四大准则:政治等效、概念对等、语境关联和文化顺应。

(一) 政治等效

杨明星基于奈达的等效论和外交翻译的特殊性首次提出“政治等效”,“认为外交翻译的理想目标是传达出原文的政治内涵”^[24]。中央文献外译承载着传播中国文化、价值观及政治理念的使命,译文直接影响着国家形象塑造和价值认同,因而文化隐喻的翻译实现政治等效具有不可或缺性。译者在翻译时要时刻保持政治敏感性,在目的语表达的选择中要充分体现国家意志,准确传递政治内涵,如在翻译“有不少硬仗要打”时,没有保留战争隐喻,以避免目的语读者误读误解,自塑中国爱好和平的国家形象。

(二) 概念对等

概念对等是翻译的基本要求。任何翻译都在一定程度上忠实于原文,中央文献中文化隐喻的翻译也不例外。鉴于中央文献的权威性,其对信息对等的要求应高于其他类型的文本。某些文化隐喻在翻译时出于政治等效的考量可能需要舍弃文化意象,例如“把权力关进制度的笼子里”,其翻译仍需最大限度地确保原文概念对等地传递给目的语读者。概念对等不仅是对中央文献原文的尊重,更是准确传达政策意图和文化精髓的现实要求。

(三) 语境关联

关联理论认为语言交际过程是一个“明示—推理”的过程,交际的有效性依赖于信息的关联性。相对于源语读者,目的语读者认知域中缺乏原文的历史文化背景,这种认知环境的差异可能导致译文关联性缺失,引发交际失败。因此,译者应在译文中重新建立语境关联,确保译文在目的语读者的认知环境中同样具有可接受性,如在翻译“霸王别姬”时,既保留关键文化意象又补充必要信息,使目的语读者获得与源语读者相似的认知体验。

(四) 文化适应

翻译作为一种跨文化交际活动,其理想状态是通过共性表达激发共鸣、产生共情,激活受众对源语文化的等效认知,如本文文化顺应、文化阐释策略中的例子。但在实际翻译过程中,有时为了实现政治等效、构建对外话语体系或进行中国文化的宣传,需要保留源语文化的独特性,如本文硬性移植策略中涉及的例句。换言之,文化适应需平衡好译文的政治性、可及性和宣传性,这种平衡在中央文献翻译中尤为困难,译者需在忠实再现和灵活适应中找到平衡点。

需要强调的是,四大准则在实际运用中具有层级性:政治等效是首要准则,确保政治内涵的准确传达,当无法同时满足政治等效与其他3个准则时,应优先保证政治等效;概念对等是基础,用以确保翻译忠实,维护政策意图的精准传递;语境关联是支撑,通过重构认知语境,促进受众理解;文化顺应是辅助,增强译文可接受性和传播效果,必要时为其他三大准则作出让步。

六、结语

本研究以实现文化隐喻翻译的认知等效为目标,重新构建了认知等效的4个维度——概念认知、语境认知、文化认知和政治认知,以及实现认知等效的具体路径。首先,在源语理解路径中,强调从解析概念意义入手,结合源语语境和文化知识储备,对文化隐喻进行深度解读;其次,在译语生成路径中,聚焦目的语受众的认知背景和文化差异,灵活运用文化移植、文化顺应和文化阐释等翻译策略,以实现认知等效。此外,本研究创新性地完善了文化隐喻翻译的认知等效原则体系,深入分析了政治等效、概念对等、语境关联和文化适应四大准则及其运作机制,为确保翻译的政治准确性、概念忠实性、语境连贯性和文化适宜性提供了理论指导。这一模式不仅为文化隐喻翻译研究提供了新的理论视角和方法,也具有重要的应用价值。然而,本研究仍存在实证数据不足的局限性,未来可通过对英语读者的调研进一步验证本文提出的模式和原则的有效性,探讨不同翻译策略在具体应用中的效果及优化途径。

参考文献:

- [1] 吕松博, 张咪. 论《红高粱》葛译本中文化隐喻译介策略及文化外译启示[J]. 今古文创, 2023(38): 82-85.
- [2] 龙新元, 李秋霞. “政治等效+认知趋同”: 认知翻译观视阈下的政治文本翻译研究[J]. 天津外国语大学学报, 2020, 27(5): 104-120.
- [3] 吴瑾宜, 汪少华. 中国特色话语英译的认知等效探讨[J]. 贵州社会科学, 2022(5): 59-66.
- [4] 许钧. 从翻译出发——翻译与翻译研究[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2014.
- [5] WILSS W. The Science of Translation: Problems and Methods[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [6] SHARIFIAN F. Cultural Conceptualisations and Language: Theoretical Framework and Applications[M]. Amsterdam: John Benjamins, 2011.
- [7] SHARIFIAN F. Cultural linguistics[C]//SHARIFIAN F. The Routledge Handbook of Language and Culture. Abingdon: Routledge, 2015.
- [8] 王寅. 体认翻译学(下)[M]. 北京: 北京大学出版社, 2021.
- [9] 项成东. 身体隐喻: 文化与认知[M]. 北京: 中国三峡出版社, 2019.
- [10] 宫宇航, 项成东. 身体认知与译文的可接受性——中央文献翻译研究的新视角[J]. 天津外国语大学学报, 2022, 29(1): 20-30.
- [11] LAKOFF G, JOHNSON M. Metaphors We Live by[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [12] 陈小慰. 作为修辞话语的隐喻: 汉英差异与翻译[J]. 福州大学学报(哲学社会科学版), 2014, 28(2): 85-89.
- [13] CATFORD J C. A Linguistic Theory of Translation[M]. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- [14] NEWMARK P. A Textbook of Translation[M]. New York: Prentice-Hall International, 1988.
- [15] 习近平. 习近平谈治国理政(第三卷)[M]. 北京: 外文出版社有限责任公司, 2020.
- [16] 习近平. 习近平谈治国理政(第二卷)[M]. 北京: 外文出版社有限责任公司, 2017.
- [17] 刘宓庆. 文化翻译论纲[M]. 北京: 中译出版社, 2019.
- [18] 习近平. 习近平谈治国理政(第四卷)[M]. 北京: 外文出版社有限责任公司, 2022.
- [19] 习近平. 习近平谈治国理政(第一卷)[M]. 2版. 北京: 外文出版社有限责任公司, 2018.
- [20] XI J P. Xi Jinping: The Governance of China I[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2018.
- [21] XI J P. Xi Jinping: The Governance of China II[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2017.
- [22] XI J P. Xi Jinping: The Governance of China III[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2020.
- [23] XI J P. Xi Jinping: The Governance of China IV[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2022.
- [24] 杨明星, 赵玉倩. “政治等效+”框架下中国特色外交隐喻翻译策略研究[J]. 中国翻译, 2020, 41(1): 151-159.

(责编: 朱渭波)